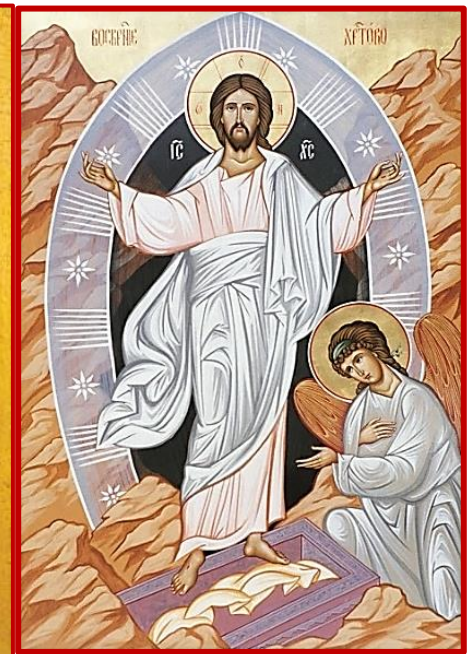




THE BASILICA OF SAINT PETER

ESTABLISHED IN 1821
THE ROMAN CATHOLIC DIOCESE OF CHARLESTON



Paschal Triduum **2021**

**Easter Vigil
in the Holy Night**

**Vigilia Pascual
en la Noche Santa**

April 3 at 8:30 PM

✠ www.facebook.com/visitstpeters ✠ www.visitstpeters.org

The Sacred Paschal Triduum in the Year 2021

El Sagrado Triduo Pascual en el año 2021

The Latin word, Triduum, literally translated means “three days”. They are the central days of the entire liturgical year and the heart of the Church’s life. It is best understood as one single observance that is so great a mystery that its celebration is extended over three days. These are the days when we celebrate most fully our salvation won by our Lord, Jesus Christ.

We enter into especially sacred time during these three days.

The words and actions which surround us during the liturgies are suspended and prolonged so that we may more fully understand and reflect upon the sacred mysteries of the Lord’s passion and resurrection.

La palabra Triduum, en Latín, se traduce literalmente “tres días”. Son los días centrales de todo el año litúrgico y el corazón de la vida de la Iglesia. Se entiende mejor como una sola observancia que es un misterio tan grande que su celebración se extiende a lo largo de tres días. Estos son los días en los que celebramos más plenamente nuestra salvación ganada por nuestro Señor Jesucristo.

Entramos en un tiempo especialmente sagrado durante estos tres días.

Las palabras y acciones que nos rodean durante las liturgias se suspenden y prolongan para que podamos comprender y reflexionar más plenamente sobre los sagrados misterios de la pasión y resurrección del Señor.

EASTER VIGIL

VIGILIA PASCUAL

In accordance with ancient tradition, this night is one of vigil for the Lord.

The Roman Missal describes this liturgy as “The Solemn Vigil, that is, the anticipation by night of the Resurrection, when the time comes for paschal joys, the abundance of which overflows to occupy fifty days. It is the greatest and most noble of all solemnities”. St. Augustine refers to it as “the Mother of all Vigils”.

The Great Vigil is arranged in four parts:

- I. Lucernarium**
- II. Proclamation of Salvation History**
- III. Blessing of Water and Liturgy of Baptism**
- IV. Eucharist**

Según una tradición muy antigua, esta es una noche de vigilia en honor del Señor.

El Misal Romano describe esta liturgia como “La Vigilia Solemne, es decir, la anticipación nocturna de la Resurrección, cuando llega el momento de los gozos pascuales, cuya abundancia se desborda para ocupar cincuenta días. Es la más grande y noble de todas las solemnidades”. San Agustín se refiere a ella como “la Madre de todas las vigiliass”.

La Gran Vigilia se organiza en cuatro partes:

- I. Lucernario**
- II. Proclamación de la historia de la salvación**
- III. Bendición del agua y liturgia del bautismo**
- IV. Eucaristía**

THE SOLEMN BEGINNING
OF THE VIGIL
LUCERNARIUM

THE BLESSING OF THE FIRE AND
PREPARATION OF THE CANDLE

A blazing fire is prepared in a suitable place outside the church. When the people are gathered there, the Celebrant approaches with the ministers, one of whom carries the paschal candle.

*After the blessing of the new fire, one of the ministers brings the paschal candle to the Celebrant, who cuts a cross into the candle with a stylus. Then he makes the Greek letter **A** (Alpha) above the cross, the letter **Ω** (Omega) below, and the four Arabic numerals of the current year between the arms of the cross.*

PROCLAMATION OF LIGHT

The priest lights the candle from the new fire, saying, "May the light of Christ, rising in glory, dispel the darkness of our hearts and minds." When the candle has been lit one of the ministers takes burning coals from the fire, places them in the thurible and the priest puts incense into it. The Deacon then accepts the Easter candle, and a procession is formed.

All hold unlit candles. Just as the children of Israel were guided at night by the pillar of fire, so Christians follow the risen Christ. The Deacon lifts high the candle and proclaims, three times:



SOLEMNE INICIO
DE LA VIGILIA
LUCERNARIO

BENDICIÓN DEL FUEGO Y
PREPARACIÓN DEL CIRIO

Se prepara un fuego ardiente en un lugar adecuado fuera de la iglesia. Cuando la gente está reunida allí, el Celebrante se acerca con los ministros, uno de los cuales lleva el cirio pascual.

*Después de la bendición del fuego nuevo, uno de los ministros lleva el cirio pascual al Celebrante, quien corta una cruz en el cirio con una aguja. Luego escribe la letra griega **A** (Alfa) encima de la cruz, la letra **Ω** (Omega) debajo y los cuatro números arábigos del año actual entre los brazos de la cruz.*

PROCLAMACIÓN DE LUZ

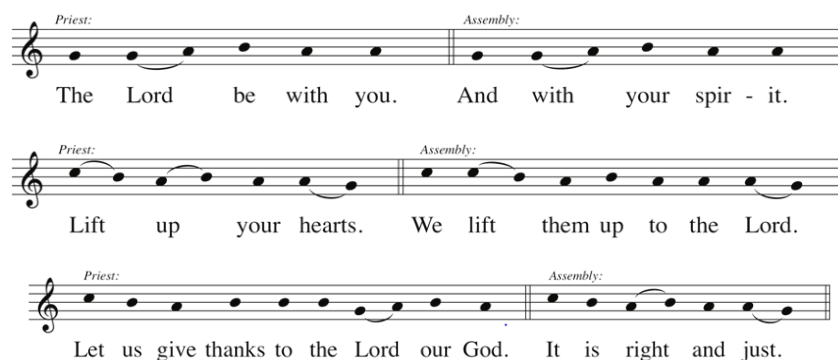
El celebrante enciende el cirio pascual con el fuego nuevo y dice: "Que la luz de Cristo, resucitado y glorioso, disipe las tinieblas de nuestros corazones y de nuestro espíritu". Una vez encendido el cirio, uno de los ministros toma del fuego unos carbones ardientes y los coloca en el incensario y el sacerdote pone el incienso. El diácono luego acepta el cirio de Pascua y se forma una procesión.

Todos sostienen velas apagadas. Así como los hijos de Israel fueron guiados de noche por la columna de fuego, así los cristianos siguen a Cristo resucitado. El diácono levanta en alto la vela y proclama, tres veces:

THE EASTER PROCLAMATION

Exsultet

EXULT, let them exult, the hosts of heaven, exult, let Angel ministers of God exult, let the trumpet of salvation sound aloud our mighty King's triumph! Be glad, let earth be glad, as glory floods her, ablaze with light from her eternal King, let all corners of the earth be glad, knowing an end to gloom and darkness. Rejoice, let Mother Church also rejoice, arrayed with the lightning of his glory, let this holy building shake with joy, filled with the mighty voices of the peoples. Therefore, dearest friends, standing in the awesome glory of this holy light, invoke with me, I ask you, the mercy of God almighty, that he, who has been pleased to number me, though unworthy, among the Levites, may pour into me his light unshadowed, that I may sing this candle's perfect praises.



It is truly right and just, with ardent love of mind and heart and with devoted service of our voice, to acclaim our God invisible, the almighty Father, and Jesus Christ, our Lord, his Son, his Only Begotten. Who for our sake paid Adam's debt to the eternal Father, and, pouring out his own dear Blood, wiped clean the record of our ancient sinfulness. These, then, are the feasts of Passover, in which is slain the Lamb, the one true Lamb, whose Blood anoints the doorposts of believers.

This is the night, when once you led our forebears, Israel's children, from slavery in Egypt and made them pass dry-shod through the Red Sea. This is the night that with a pillar of fire banished the darkness of sin. This is the night that even now, throughout the world, sets Christian believers apart from worldly vices and from the gloom of sin, leading them to grace and joining them to his holy ones.

This is the night, when Christ broke the prison-bars of death and rose victorious from the underworld. Our birth would have been no gain, had we not been redeemed. O wonder of your humble care for us! O love, O charity

PREGÓN PASCUAL

Exsultet

Alégrense, por fin, los coros de los ángeles, alégrense las jerarquías del cielo y, por la victoria de rey tan poderoso, que las trompetas anuncien la salvación. Goce también la tierra, inundada de tanta claridad, y que, radiante con el fulgor del rey eterno, se sienta libre de la tiniebla que cubría el orbe entero. Alégrense también nuestra madre la Iglesia, revestida de luz tan brillante; resuene este recinto con las aclamaciones del pueblo. Por eso, queridos hermanos, que asisten a la admirable claridad de esta luz santa, invoquen conmigo la misericordia de Dios omnipotente, para que aquel que, sin mérito mío, me agregó al número de los ministros, complete mi alabanza a este cirio, infundiendo el resplandor de su luz

En verdad es justo y necesario aclamar con nuestras voces y con todo el afecto del corazón, a Dios invisible, el Padre todopoderoso, y a su Hijo único, nuestro Señor Jesucristo. Porque él ha pagado por nosotros al eterno Padre la deuda de Adán, y ha borrado con su Sangre inmaculada la condena del antiguo pecado. Porque éstas son las fiestas de Pascua, en las que se inmola el verdadero Cordero, cuya sangre consagra las puertas de los fieles.

Ésta es la noche en que sacaste de Egipto a los israelitas, nuestros padres, y los hiciste pasar a pie, sin mojarse, el Mar Rojo. Ésta es la noche en que la columna de fuego esclareció las tinieblas del pecado. Ésta es la noche que a todos los que creen en Cristo, por toda la tierra, los arranca de los vicios del mundo y de la oscuridad del pecado, los restituye a la gracia y los agrega a los santos.

Ésta es la noche en que, rotas las cadenas de la muerte, Cristo asciende victorioso del abismo. ¿De qué nos serviría haber nacido si no hubiéramos sido rescatados? ¿Qué asombroso beneficio de tu amor por

beyond all telling, to ransom a slave you gave away your Son! O truly necessary sin of Adam, destroyed completely by the Death of Christ! O happy fault that earned so great, so glorious a Redeemer! O truly blessed night, worthy alone to know the time and hour when Christ rose from the underworld! This is the night of which it is written: The night shall be as bright as day, dazzling is the night for me, and full of gladness.

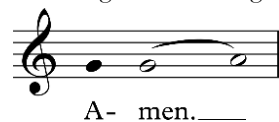
The sanctifying power of this night dispels wickedness, washes faults away, restores innocence to the fallen, and joy to mourners, drives out hatred, fosters concord, and brings down the mighty. On this, your night of grace, O Holy Father, accept this candle, a solemn offering, the work of bees and of your servants' hands, an evening sacrifice of praise, this gift from your most holy Church. But now we know the praises of this pillar, which glowing fire ignites for God's honor, a fire into many flames divided, yet never dimmed by sharing of its light, for it is fed by melting wax, drawn out by mother bees to build a torch so precious. O truly blessed night, when things of heaven are wed to those of earth, and divine to the human.

Therefore, O Lord, we pray you that this candle, hallowed to the honor of your name, may persevere undimmed, to overcome the darkness of this night. Receive it as a pleasing fragrance, and let it mingle with the lights of heaven. May this flame be found still burning by the Morning Star: the one Morning Star who never sets, Christ your Son, who, coming back from death's domain, has shed his peaceful light on humanity, and lives and reigns for ever and ever.

nosotros! ¡Qué incomparable ternura y caridad! ¡Para rescatar al esclavo entregaste al Hijo! Necesario fue el pecado de Adán, que ha sido borrado por la muerte de Cristo. ¡Feliz la culpa que mereció tal Redentor! ¡Qué noche tan dichosa! Sólo ella conoció el momento en que Cristo resucitó del abismo. Ésta es la noche de la que estaba escrito: "Será la noche clara como el día, la noche iluminada por mi gozo".

Y así, esta noche santa ahuyenta los pecados, lava las culpas, devuelve la inocencia a los caídos, la alegría a los tristes, expulsa el odio, trae la concordia, doblega a los poderosos. En esta noche de gracia, acepta, Padre santo, el sacrificio vespertino de alabanza, que la santa Iglesia te ofrece en la solemne ofrenda de este cirio, obra de las abejas. Sabemos ya lo que anuncia esta columna de fuego, que arde en llama viva para la gloria de Dios. Y aunque distribuye su luz, no mengua al repartirla, porque se alimenta de cera fundida que elaboró la abeja fecunda para hacer esta lámpara preciosa. ¡Qué noche tan dichosa, en que se une el cielo con la tierra, lo humano con lo divino!

Te rogamos, Señor, que este cirio consagrado a tu nombre para destruir la oscuridad de esta noche, arda sin apagarse y, aceptado como perfume, se asocie a las lumbreras del cielo. Que el lucero matinal lo encuentre ardiendo, ese lucero que no conoce ocaso, Jesucristo, tu Hijo, que volviendo del abismo, brilla sereno para el linaje humano y vive y reina por los siglos de los siglos.



SECOND PART LITURGY OF THE WORD

The proclamation of an abundance of Scripture lies at the historical heart of the Vigil. They relate highlights in the whole history of salvation. There are **seven** readings from the Old Testament and **two** from the New Testament

*Each Old Testament Reading
is followed by its corresponding Psalm.
Then all stand for the Prayer After the Reading.*

Before the readings begin, the Priest instructs the people.

SEGUNDA PARTE LITURGIA DE LA PALABRA

La proclamación de una abundancia de lecturas de las Escrituras se encuentra en el corazón histórico de la Vigilia.

Relacionan aspectos destacados en toda la historia de la salvación. Hay **siete** lecturas del Antiguo Testamento y **dos** del Nuevo Testamento

*Después de cada lectura del Antiguo Testamento
se canta el Salmo correspondiente. Entonces todos se
ponen de pie para la Oración después de la Lectura.*

Antes de comenzar las lecturas, el sacerdote
exhorta a la asamblea.

READING I

Genesis 1: 1-2, 2
(Proclaimed in English)

IN the beginning, when God created the heavens and the earth, the earth was a formless wasteland, and darkness covered the abyss, while a mighty wind swept over the waters. Then God said, "Let there be light," and there was light. God saw how good the light was. God then separated the light from the darkness. God called the light "day," and the darkness he called "night."

Thus, evening came, and morning followed—the first day. Then God said, "Let there be a dome in the middle of the waters, to separate one body of water from the other." And so it happened: God made the dome, and it separated the water above the dome from the water below it. God called the dome "the sky."

Evening came, and morning followed—the second day. Then God said, "Let the water under the sky be gathered into a single basin, so that the dry land may appear." And so it happened: the water under the sky was gathered into its basin, and the dry land appeared. God called the dry land "the earth," and the basin of the water he called "the sea." God saw how good it was. Then God said, "Let the earth bring forth vegetation: every kind of plant that bears seed and every kind of fruit tree on earth that bears fruit with its seed in it." And so it happened: the earth brought forth every kind of plant that bears seed and every kind of fruit tree on earth that bears fruit with its seed in it. God saw how good it was.

Evening came, and morning followed—the third day. Then God said: "Let there be lights in the dome of the sky, to separate day from night. Let them mark the fixed times, the days and the years, and serve as luminaries in the dome of the sky, to shed light upon the earth." And so it happened: God made the two great lights, the greater one to govern the day, and the lesser one to govern the night; and he made the stars. God set them in the dome of the sky, to shed light upon the earth, to govern the day and the night, and to separate the light from the darkness. God saw how good it was.

Evening came, and morning followed—the fourth day. Then God said, "Let the water teem with an abundance of living creatures, and on the earth let birds fly beneath the dome of the sky." And so it happened: God created the great sea monsters and all kinds of swimming creatures with which the water teems, and all kinds of winged birds. God saw how good it was, and God blessed them, saying, "Be fertile, multiply, and fill the water of the seas; and let the birds multiply on the earth."

Evening came, and morning followed—the fifth day. Then God said, "Let the earth bring forth all kinds of living creatures: cattle, creeping things, and wild animals of all

PRIMERA LECTURA

Génesis 1, 1-2, 2
(Proclamada en inglés)

EN el principio creó Dios el cielo y la tierra. La tierra era soledad y caos; y las tinieblas cubrían la faz del abismo. El espíritu de Dios se movía sobre la superficie de las aguas. Dijo Dios: "Que exista la luz", y la luz existió. Vio Dios que la luz era buena, y separó la luz de las tinieblas. Llamó a la luz "día" y a las tinieblas, "noche".

Fue la tarde y la mañana del primer día. Dijo Dios: "Que haya una bóveda entre las aguas, que separe unas aguas de otras". E hizo Dios una bóveda y separó con ella las aguas de arriba, de las aguas de abajo. Y así fue. Llamó Dios a la bóveda "cielo".

Fue la tarde y la mañana del segundo día. Dijo Dios: "Que se junten las aguas de debajo del cielo en un solo lugar y que aparezca el suelo seco". Y así fue. Llamó Dios "tierra" al suelo seco y "mar" a la masa de las aguas. Y vio Dios que era bueno. Dijo Dios: "Verdee la tierra con plantas que den semilla y árboles que den fruto y semilla, según su especie, sobre la tierra". Y así fue. Brotó de la tierra hierba verde, que producía semilla, según su especie, y árboles que daban fruto y llevaban semilla, según su especie. Y vio Dios que era bueno.

Fue la tarde y la mañana del tercer día. Dijo Dios: "Que haya lumbreras en la bóveda del cielo, que separen el día de la noche, señalen las estaciones, los días y los años, y luzcan en la bóveda del cielo para iluminar la tierra". Y así fue. Hizo Dios las dos grandes lumbreras: la lumbrera mayor para regir el día y la menor, para regir la noche; y también hizo las estrellas. Dios puso las lumbreras en la bóveda del cielo para iluminar la tierra, para regir el día y la noche, y separar la luz de las tinieblas. Y vio Dios que era bueno.

Fue la tarde y la mañana del cuarto día. Dijo Dios: "Agitense las aguas con un hervidero de seres vivientes y revoloteen sobre la tierra las aves, bajo la bóveda del cielo". Creó Dios los grandes animales marinos y los vivientes que en el agua se deslizan y la pueblan, según su especie. Creó también el mundo de las aves, según sus especies. Vio Dios que era bueno y los bendijo, diciendo: "Sean fecundos y multiplíquense; llenen las aguas del mar; que las aves se multipliquen en la tierra".

Fue la tarde y la mañana del quinto día. Dijo Dios: "Produzca la tierra viviente, según sus especies: animales domésticos, reptiles y fieras, según sus especies". Y así fue. Hizo Dios las fieras, los animales domésticos y los reptiles, cada uno según su especie. Y vio Dios que era bueno. Dijo Dios: "Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza; que domine a los peces del mar, a las aves del cielo, a los

kinds." And so it happened: God made all kinds of wild animals, all kinds of cattle, and all kinds of creeping things of the earth. God saw how good it was. Then God said: "Let us make man in our image, after our likeness. Let them have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and the cattle, and over all the wild animals and all the creatures that crawl on the ground." God created man in his image; in the image of God he created him; male and female he created them. God blessed them, saying: "Be fertile and multiply; fill the earth and subdue it. Have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and all the living things that move on the earth." God also said: "See, I give you every seed-bearing plant all over the earth and every tree that has seed-bearing fruit on it to be your food; and to all the animals of the land, all the birds of the air, and all the living creatures that crawl on the ground, I give all the green plants for food." And so it happened. God looked at everything he had made, and he found it very good.

Evening came, and morning followed—the sixth day. Thus, the heavens and the earth and all their array were completed. Since on the seventh day God was finished with the work he had been doing, he rested on the seventh day from all the work he had undertaken. The Word of the Lord.

✠ Thanks be to God.

animales domésticos y a todo animal que se arrastra sobre la tierra". Y creó Dios al hombre a su imagen; a imagen suya lo creó; hombre y mujer los creó. Y los bendijo Dios y les dijo: "Sean fecundos y multiplíquense, llenen la tierra y sométanla; dominen a los peces del mar, a las aves del cielo y a todo ser viviente que se mueve sobre la tierra". Y dijo Dios: "He aquí que les entrego todas las plantas de semilla que hay sobre la faz de la tierra, y todos los árboles que producen fruto y semilla, para que les sirvan de alimento. Y a todas las fieras de la tierra, a todas las aves del cielo, a todos los reptiles de la tierra, a todos los seres que respiran, también les doy por alimento las verdes plantas". Y así fue. Vio Dios todo lo que había hecho y lo encontró muy bueno.

Fue la tarde y la mañana del sexto día. Así quedaron concluidos el cielo y la tierra con todos sus ornamentos, y terminada su obra, descansó Dios el séptimo día de todo cuanto había hecho.

Palabra de Dios. ✠ Te alabamos, Señor.

RESPONSORIAL PSALM 104

Richard Proulx



Lord, send out your Spir-it, and re-new the face of the earth.

(Envía tu espíritu. Señor y renueva la faz de la tierra.)

PSALM PRAYER I

All Standing

READING II

Genesis 22:1-18

(Proclaimed in English)

GOD put Abraham to the test. He called to him, "Abraham!" "Here I am," he replied. Then God said: "Take your son Isaac, your only one, whom you love, and go to the land of Moriah. There you shall offer him up as a holocaust on a height that I will point out to you." Early the next morning Abraham saddled his donkey, took with him his son Isaac and two of his servants as well, and with the wood that he had cut for the holocaust, set out for the place of which God had told him. On the third day Abraham got sight of the place from afar. Then he said to his servants: "Both of you stay here with the donkey, while the boy and I go on over yonder. We will worship and then come back to you." Thereupon Abraham took the wood for the holocaust and laid it on his son Isaac's shoulders, while he himself carried the fire and the knife. As the two walked on together, Isaac spoke to his father Abraham: "Father!" Isaac said. "Yes,

ORACIÓN I

Todos de pie

SEGUNDA LECTURA

Génesis 22:1-18

(Proclamada en inglés)

EN aquel tiempo, Dios le puso una prueba a Abraham y le dijo: "¡Abraham, Abraham!" Él respondió: "Aquí estoy". Y Dios le dijo: "Toma a tu hijo único, Isaac, a quien tanto amas; vete a la región de Moria y ofrécelo en sacrificio, en el monte que yo te indicaré". Abraham madrugó, aparejó su burro, tomó consigo a dos de sus criados y a su hijo Isaac; cortó leña para el sacrificio y se encaminó al lugar que Dios le había indicado. Al tercer día divisó a lo lejos el lugar. Les dijo entonces a sus criados: "Quédense aquí con el burro; yo iré con el muchacho hasta allá, para adorar a Dios y después regresaremos". Abraham tomó la leña para el sacrificio, se la cargó a su hijo Isaac y tomó en su mano el fuego y el cuchillo. Los dos caminaban juntos. Isaac dijo a su padre Abraham: "¡Padre!" Él respondió: "¿Qué quieres, hijo?" El muchacho contestó: "Ya tenemos fuego y leña, pero, ¿dónde está el cordero para el

son," he replied. Isaac continued, "Here are the fire and the wood, but where is the sheep for the holocaust?" "Son," Abraham answered, "God himself will provide the sheep for the holocaust." Then the two continued going forward. When they came to the place of which God had told him, Abraham built an altar there and arranged the wood on it. Next, he tied up his son Isaac, and put him on top of the wood on the altar. Then he reached out and took the knife to slaughter his son. But the Lord's messenger called to him from heaven, "Abraham, Abraham!" "Here I am!" he answered. "Do not lay your hand on the boy," said the messenger. "Do not do the least thing to him. I know now how devoted you are to God, since you did not withhold from me your own beloved son." As Abraham looked about, he spied a ram caught by its horns in the thicket. So he went and took the ram and offered it up as a holocaust in place of his son. Abraham named the site Yahweh-yireh; hence people now say, "On the mountain the Lord will see." Again the Lord's messenger called to Abraham from heaven and said: "I swear by myself, declares the Lord, that because you acted as you did in not withholding from me your beloved son, I will bless you abundantly and make your descendants as countless as the stars of the sky and the sands of the seashore; your descendants shall take possession of the gates of their enemies, and in your descendants all the nations of the earth shall find blessing. All this because you obeyed my command."

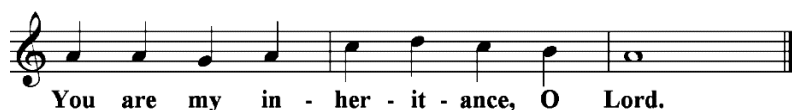
The Word of the Lord. **✠ Thanks be to God**

sacrificio?" Abraham le contestó: "Dios nos dará el cordero para el sacrificio, hijo mío". Y siguieron caminando juntos. Cuando llegaron al sitio que Dios le había señalado, Abraham levantó un altar y acomodó la leña. Luego ató a su hijo Isaac, lo puso sobre el altar, encima de la leña, y tomó el cuchillo para degollarlo. Pero el ángel del Señor lo llamó desde el cielo y le dijo: "¡Abraham, Abraham!" Él contestó: "Aquí estoy". El ángel le dijo: "No descargues la mano contra tu hijo, ni le hagas daño. Ya veo que temes a Dios, porque no le has negado a tu hijo único". Abraham levantó los ojos y vio un carnero, enredado por los cuernos en la maleza. Atrapó el carnero y lo ofreció en sacrificio en lugar de su hijo. Abraham puso por nombre a aquel sitio "el Señor provee", por lo que aun el día de hoy se dice: "el monte donde el Señor provee". El ángel del Señor volvió a llamar a Abraham desde el cielo y le dijo: "Juro por mí mismo, dice el Señor, que por haber hecho esto y no haberme negado a tu hijo único, yo te bendeciré y multiplicaré tu descendencia como las estrellas del cielo y las arenas del mar. Tus descendientes conquistarán las ciudades enemigas. En tu descendencia serán bendecidos todos los pueblos de la tierra, porque obedeciste a mis palabras".

Palabra de Dios. **✠ Te alabamos, Señor.**

RESPONSORIAL PSALM 16

Jeff Ostrowski



The Saint Noël Chabanel Responsorial Psalm Project <http://chabanelpsalms.org>

(Protégeme, Dios mío, porque me refugio en ti)

PSALM PRAYER II

All Standing

READING III

Exodus 14:15–15:1
(Proclaimed in English)

THE Lord said to Moses, "Why are you crying out to me? Tell the Israelites to go forward. And you, lift up your staff and, with hand outstretched over the sea, split the sea in two, that the Israelites may pass through it on dry land. But I will make the Egyptians so obstinate that they will go in after them. Then I will receive glory through Pharaoh and all his army, his chariots and charioteers. The Egyptians shall know that I am the Lord, when I receive glory through Pharaoh

ORACIÓN II

Todos de pie

TERCERA LECTURA

Éxodo 14:15–15:1
(Proclamada en inglés)

EN aquellos días, dijo el Señor a Moisés: "¿Por qué sigues clamando a mí? Diles a los israelitas que se pongan en marcha. Y tú, alza tu bastón, extiende tu mano sobre el mar y divídelo, para que los israelitas entren en el mar sin mojarse. Yo voy a endurecer el corazón de los egipcios para que los persigan, y me cubriré de gloria a expensas del faraón y de todo su ejército, de sus carros y jinetes. Cuando me haya cubierto de gloria a expensas del faraón,

and his chariots and charioteers." The angel of God, who had been leading Israel's camp, now moved and went around behind them. The column of cloud also, leaving the front, took up its place behind them, so that it came between the camp of the Egyptians and that of Israel. But the cloud now became dark, and thus the night passed without the rival camps coming any closer together all night long. Then Moses stretched out his hand over the sea, and the Lord swept the sea with a strong east wind throughout the night and so turned it into dry land. When the water was thus divided, the Israelites marched into the midst of the sea on dry land, with the water like a wall to their right and to their left. The Egyptians followed in pursuit; all Pharaoh's horses and chariots and charioteers went after them right into the midst of the sea. In the night watch just before dawn the Lord cast through the column of the fiery cloud upon the Egyptian force a glance that threw it into a panic; and he so clogged their chariot wheels that they could hardly drive. With that the Egyptians sounded the retreat before Israel, because the Lord was fighting for them against the Egyptians. Then the Lord told Moses, "Stretch out your hand over the sea, that the water may flow back upon the Egyptians, upon their chariots and their charioteers." So, Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea flowed back to its normal depth. The Egyptians were fleeing head on toward the sea, when the Lord hurled them into its midst. As the water flowed back, it covered the chariots and the charioteers of Pharaoh's whole army which had followed the Israelites into the sea. Not a single one of them escaped. But the Israelites had marched on dry land through the midst of the sea, with the water like a wall to their right and to their left. Thus, the Lord saved Israel on that day from the power of the Egyptians. When Israel saw the Egyptians lying dead on the seashore and beheld the great power that the Lord had shown against the Egyptians, they feared the Lord and believed in him and in his servant Moses. Then Moses and the Israelites sang this song to the Lord: I will sing to the Lord, for he is gloriously triumphant; horse and chariot he has cast into the sea.

The Word of the Lord. **℟️ Thanks be to God**

de sus carros y jinetes, los egipcios sabrán que yo soy el Señor". El ángel del Señor, que iba al frente de las huestes de Israel, se colocó tras ellas. Y la columna de nubes que iba adelante, también se desplazó y se puso a sus espaldas, entre el campamento de los israelitas y el campamento de los egipcios. La nube era tinieblas para unos y claridad para otros, y así los ejércitos no trabaron contacto durante toda la noche. Moisés extendió la mano sobre el mar, y el Señor hizo soplar durante toda la noche un fuerte viento del este, que secó el mar, y dividió las aguas. Los israelitas entraron en el mar y no se mojaban, mientras las aguas formaban una muralla a su derecha y a su izquierda. Los egipcios se lanzaron en su persecución y toda la caballería del faraón, sus carros y jinetes, entraron tras ellos en el mar. Hacia el amanecer, el Señor miró desde la columna de fuego y humo al ejército de los egipcios y sembró entre ellos el pánico. Trabajó las ruedas de sus carros, de suerte que no avanzaban sino pesadamente. Dijeron entonces los egipcios: "Huyamos de Israel, porque el Señor lucha en su favor contra Egipto". Entonces el Señor le dijo a Moisés: "Extiende tu mano sobre el mar, para que vuelvan las aguas sobre los egipcios, sus carros y sus jinetes". Y extendió Moisés su mano sobre el mar, y al amanecer, las aguas volvieron a su sitio, de suerte que al huir, los egipcios se encontraron con ellas, y el Señor los derribó en medio del mar. Volvieron las aguas y cubrieron los carros, a los jinetes y a todo el ejército del faraón, que se había metido en el mar para perseguir a Israel. Ni uno solo se salvó. Pero los hijos de Israel caminaban por lo seco en medio del mar. Las aguas les hacían muralla a derecha e izquierda. Aquel día salvó el Señor a Israel de las manos de Egipto. Israel vio a los egipcios, muertos en la orilla del mar. Israel vio la mano fuerte del Señor sobre los egipcios, y el pueblo temió al Señor y creyó en el Señor y en Moisés, su siervo. Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico al Señor:

Palabra de Dios. **℟️ Te alabamos, Señor.**

CANTICLE Exodus 15, The Song of Moses

Owen Alstott



Text © 1969, 1981, 1997, ICEL. All rights reserved. Used with permission.
Music: Owen Alstott, © 1977, 1990, OCP. All rights reserved.

(Cantemos al Señor, sublime es su victoria)

PSALM PRAYER III

All Standing

ORACIÓN III

Todos de pie

READING IV

Isaiah 54:5-14
(Proclaimed in Spanish)

THE One who has become your husband is your Maker; his name is the Lord of hosts; your redeemer is the Holy One of Israel, called God of all the earth. The Lord calls you back, like a wife forsaken and grieved in spirit, a wife married in youth and then cast off, says your God. For a brief moment I abandoned you, but with great tenderness I will take you back. In an outburst of wrath, for a moment I hid my face from you; but with enduring love I take pity on you, says the Lord, your redeemer. This is for me like the days of Noah, when I swore that the waters of Noah should never again deluge the earth; so I have sworn not to be angry with you, or to rebuke you. Though the mountains leave their place and the hills be shaken, my love shall never leave you nor my covenant of peace be shaken, says the Lord, who has mercy on you. O afflicted one, storm-battered and unconsoled, I lay your pavements in carnelians, and your foundations in sapphires; I will make your battlements of rubies, your gates of carbuncles, and all your walls of precious stones. All your children shall be taught by the Lord, and great shall be the peace of your children. In justice shall you be established, far from the fear of oppression, where destruction cannot come near you. *The Word of the Lord.* **✠ Thanks be to God**

CUARTA LECTURA

Isaías 54,5-14
(Proclamada en español)

EL que te creó, te tomará por esposa; su nombre es 'Señor de los ejércitos'. Tu redentor es el Santo de Israel; será llamado 'Dios de toda la tierra'. Como a una mujer abandonada y abatida te vuelve a llamar el Señor. ¿Acaso repudia uno a la esposa de la juventud?, dice tu Dios. Por un instante te abandoné, pero con inmensa misericordia te volveré a tomar. En un arrebato de ira te ocluté un instante mi rostro, pero con amor eterno me he apiadado de ti, dice el Señor, tu redentor. Me pasa ahora como en los días de Noé: entonces juré que las aguas del diluvio no volverían a cubrir la tierra; ahora juro no enojarme ya contra ti ni volver a amenazarte. Podrán desaparecer los montes y hundirse las colinas, pero mi amor por ti no desaparecerá y mi alianza de paz quedará firme para siempre. Lo dice el Señor, el que se apiada de ti. Tú, la afligida, la zarandeada por la tempestad, la no consolada: He aquí que yo mismo coloco tus piedras sobre piedras finas, tus cimientos sobre zafiros; te pondré almenas de rubí y puertas de esmeralda y murallas de piedras preciosas. Todos tus hijos serán discípulos del Señor, y será grande su prosperidad. Serás consolidada en la justicia. Destierra la angustia, pues ya nada tienes que temer; olvida tu miedo, porque ya no se acercará a ti".

Palabra de Dios. **✠ Te alabamos, Señor.**

SALMO RESPONSORIAL 29 (30)

Mary Frances Reza



(I will praise you, Lord, for you have rescued me)

PSALM PRAYER IV

All Standing

ORACIÓN III

Todos de pie

READING V

Isaiah 55:1-11
(Proclaimed in English)

THUS, says the LORD: All you who are thirsty, come to the water! You who have no money, come, receive grain and eat; come, without paying and without cost, drink wine and milk! Why spend your money for what is not bread, your wages for what fails to satisfy? Heed me, and you shall eat well, you shall delight in rich fare. Come to me heedfully, listen, that you may have life. I will renew with you the everlasting covenant, the benefits assured to David. As I made him a witness to the peoples, a leader and commander of nations, so shall you summon a nation you knew not, and nations that knew you not shall run to you, because of the LORD, your God, the Holy One of Israel, who has glorified you. Seek the LORD while he may be found, call him while he is near. Let the scoundrel forsake his way, and the wicked man his thoughts; let him turn to the LORD for mercy; to our God, who is generous in forgiving. For my thoughts are not your thoughts, nor are your ways my ways, says the LORD. As high as the heavens are above the earth, so high are my ways above your ways and my thoughts above your thoughts. For just as from the heavens the rain and snow come down and do not return there till they have watered the earth, making it fertile and fruitful, giving seed to the one who sows and bread to the one who eats, so shall my word be that goes forth from my mouth; my word shall not return to me void, but shall do my will, achieving the end for which I sent it.

The Word of the Lord. **℟** Thanks be to God

QUINTA LECTURA

Isaías 55,1-11
(Proclamada en inglés)

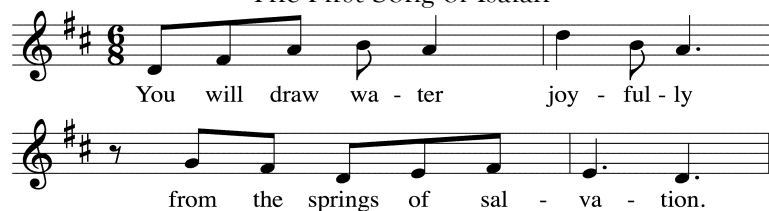
ESTO dice el Señor: "Todos ustedes, los que tienen sed, vengan por agua; y los que no tienen dinero, vengan, tomen trigo y coman; tomen vino y leche sin pagar. ¿Por qué gastar el dinero en lo que no es pan y el salario, en lo que no alimenta? Escúchenme atentos y comerán bien, saborearán platillos sustanciosos. Préstenme atención, vengan a mí, escúchenme y vivirán. Sellaré con ustedes una alianza perpetua, cumpliré las promesas que hice a David. Como a él lo puse por testigo ante los pueblos, como príncipe y soberano de las naciones, así tú reunirás a un pueblo desconocido, y las naciones que no te conocían acudirán a ti, por amor del Señor, tu Dios, por el Santo de Israel, que te ha honrado. Busquen al Señor mientras lo pueden encontrar, invóquenlo mientras está cerca; que el malvado abandone su camino, y el criminal, sus planes; que regrese al Señor, y él tendrá piedad; a nuestro Dios, que es rico en perdón. Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes, sus caminos no son mis caminos. Porque así como aventajan los cielos a la tierra, así aventajan mis caminos a los de ustedes y mis pensamientos a sus pensamientos. Como bajan del cielo la lluvia y la nieve y no vuelven allá, sino después de empapar la tierra, de fecundarla y hacerla germinar a fin de que dé semilla para sembrar y pan para comer, así será la palabra que sale de mi boca: no volverá a mí sin resultado, sino que hará mi voluntad y cumplirá su misión".

Palabra de Dios. **℟** Te alabamos, Señor

CANTICLE

The First Song of Isaiah

Michel Guimont



(Ustedes sacarán agua con alegría de las vertientes de la salvación.)

PSALM PRAYER V

All Standing

ORACIÓN V

Todos de pie

READING VI

Baruch 3:9-15, 32-4:4
(Proclaimed in Spanish)

HEAR, O Israel, the commandments of life: listen, and know prudence! How is it, Israel, that you are in the land of your foes, grown old in a foreign land, defiled with the dead, accounted with those destined for the netherworld? You have forsaken the fountain of wisdom! Had you walked in the way of God, you would have dwelt in enduring peace. Learn where prudence is, where strength, where understanding; that you may know also where are length of days, and life, where light of the eyes, and peace. Who has found the place of wisdom, who has entered into her treasures? The One who knows all things knows her; he has probed her by his knowledge~ The One who established the earth for all time, and filled it with four-footed beasts; he who dismisses the light, and it departs, calls it, and it obeys him trembling; before whom the stars at their posts shine and rejoice; when he calls them, they answer, "Here we are!" shining with joy for their Maker. Such is our God; no other is to be compared to him: he has traced out the whole way of understanding, and has given her to Jacob, his servant, to Israel, his beloved son. Since then she has appeared on earth and moved among people. She is the book of the precepts of God, the law that endures forever; all who cling to her will live, but those will die who forsake her. Turn, O Jacob, and receive her: walk by her light toward splendor. Give not your glory to another, your privileges to an alien race. Blessed are we, O Israel; for what pleases God is known to us!

The Word of the Lord. **℟** Thanks be to God

SEXTA LECTURA

Baruc 3:9-15, 32-4:4
(Proclaimed in Spanish)

ESCUCHA, Israel, los mandatos de vida, presta oído para que adquieras prudencia. ¿A qué se debe, Israel, que estés aún en país enemigo, que envejezcas en tierra extranjera, que te hayas contaminado por el trato con los muertos, que te veas contado entre los que descienden al abismo? Es que abandonaste la fuente de la sabiduría. Si hubieras seguido los senderos de Dios, habitarías en paz eternamente. Aprende dónde están la prudencia, la inteligencia y la energía, así aprenderás dónde se encuentra el secreto de vivir larga vida, y dónde la luz de los ojos y la paz. ¿Quién es el que halló el lugar de la sabiduría y tuvo acceso a sus tesoros? El que todo lo sabe, la conoce; con su inteligencia la ha escudriñado. El que cimentó la tierra para todos los tiempos, y la pobló de animales cuadrúpedos; el que envía la luz, y ella va, la llama, y temblorosa le obedece; llama a los astros, que brillan jubilosos en sus puestos de guardia, y ellos le responden: "Aquí estamos", y refulgen gozosos para aquel que los hizo. Él es nuestro Dios y no hay otro como él; él ha escudriñado los caminos de la sabiduría y se la dio a su hijo Jacob, a Israel, su predilecto. Después de esto, ella apareció en el mundo y convivió con los hombres. La sabiduría es el libro de los mandatos de Dios, la ley de validez eterna; los que la guardan, vivirán, los que la abandonan, morirán. Vuélvete a ella, Jacob, y abrázala; camina hacia la claridad de su luz; no entregues a otros tu gloria, ni tu dignidad a un pueblo extranjero. Bienaventurados nosotros, Israel, porque lo que agrada al Señor nos ha sido revelado.

Palabra de Dios. **℟** Te alabamos, Señor.

RESPONSORIAL PSALM 19

Manuel F. García



(Lord, you have the words of everlasting life.)

PSALM PRAYER VI

All Standing

ORACIÓN VI

Todos de pie

READING VII

Ezekiel 36:16-17a,18-28
(Proclaimed in English)

THE word of the LORD came to me, saying: Son of man, when the house of Israel lived in their land, they defiled it by their conduct and deeds. Therefore, I poured out my fury upon them because of the blood that they poured out on the ground, and because they defiled it with idols. I scattered them among the nations, dispersing them over foreign lands; according to their conduct and deeds I judged them. But when they came among the nations wherever they came, they served to profane my holy name, because it was said of them: "These are the people of the LORD, yet they had to leave their land." So, I have relented because of my holy name which the house of Israel profaned among the nations where they came. Therefore say to the house of Israel: Thus says the Lord GOD: Not for your sakes do I act, house of Israel, but for the sake of my holy name, which you profaned among the nations to which you came. I will prove the holiness of my great name, profaned among the nations, in whose midst you have profaned it. Thus, the nations shall know that I am the LORD, says the Lord GOD, when in their sight I prove my holiness through you. For I will take you away from among the nations, gather you from all the foreign lands, and bring you back to your own land. I will sprinkle clean water upon you to cleanse you from all your impurities, and from all your idols I will cleanse you. I will give you a new heart and place a new spirit within you, taking from your bodies your stony hearts and giving you natural hearts. I will put my spirit within you and make you live by my statutes, careful to observe my decrees. You shall live in the land I gave your fathers; you shall be my people, and I will be your God. *The Word of the Lord.* **℟️ Thanks be to God**

SEPTIMA LECTURA Ezequiel 36:16-17a,18-28 (Proclamada en inglés)

EN aquel tiempo, me fue dirigida la palabra del Señor en estos términos: "Hijo de hombre, cuando los de la casa de Israel habitaban en su tierra, la mancharon con su conducta y con sus obras; como inmundicia fue su proceder ante mis ojos. Entonces descargué mi furor contra ellos, por la sangre que habían derramado en el país y por haberlo profanado con sus idolatrías. Los dispersé entre las naciones y anduvieron errantes por todas las tierras. Los juzgué según su conducta, según sus acciones los sentencí. Y en las naciones a las que se fueron, desacreditaron mi santo nombre, haciendo que de ellos se dijera: 'Éste es el pueblo del Señor, y ha tenido que salir de su tierra'. Pero, por mi santo nombre, que la casa de Israel profanó entre las naciones a donde llegó, me he compadecido. Por eso, dile a la casa de Israel: 'Esto dice el Señor: no lo hago por ustedes, casa de Israel. Yo mismo mostraré la santidad de mi nombre excelso, que ustedes profanaron entre las naciones. Entonces ellas reconocerán que yo soy el Señor, cuando, por medio de ustedes les haga ver mi santidad. Los sacaré a ustedes de entre las naciones, los reuniré de todos los países y los llevaré a su tierra. Los rociaré con agua pura y quedarán purificados; los purificaré de todas sus inmundicias e idolatrías. Les daré un corazón nuevo y les infundiré un espíritu nuevo; arrancaré de ustedes el corazón de piedra y les daré un corazón de carne. Les infundiré mi espíritu y los haré vivir según mis preceptos y guardar y cumplir mis mandamientos. Habitarán en la tierra que di a sus padres; ustedes serán mi pueblo y yo seré su Dios' ". Palabra de Dios. **℟️ Te alabamos, Señor.**

RESPONSORIAL PSALM 51

Frank Schoen



(Oh Dios, crea en mí un corazón puro)

PSALM PRAYER VII

All Standing

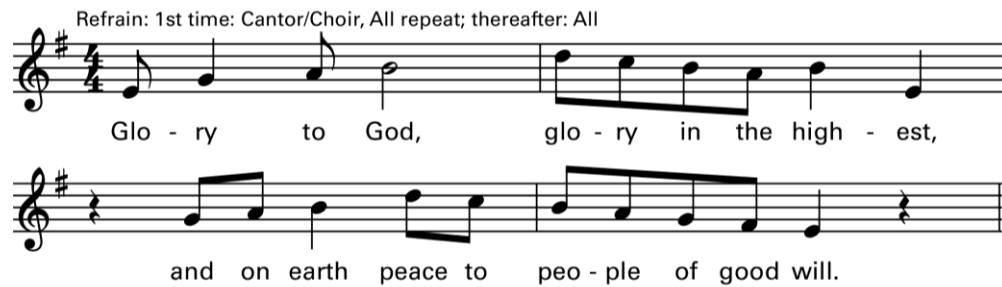
ORACIÓN VII

Todos de pie

GLORIA

Peter Jones

Refrain: 1st time: Cantor/Choir, All repeat; thereafter: All



Glo - ry to God, glo - ry in the high - est,
and on earth peace to peo - ple of good will.

Cantor/Choir: We praise you, we bless you,

Refrain 2: All



Glo - ry in the high - est.

Cantor/Choir: we adore you, (Refrain 2)

Cantor/Choir: we glorify you, we give you thanks for your great glory,
Lord God, (Refrain 2)

Cantor/Choir: heavenly King, (Refrain 2)

Cantor/Choir: O God, almighty Father. (Refrain 1)

Cantor/Choir: Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God,
Son of the Father, you take away the sins of the world,
have mercy on us;

Refrain 3: All



have mer - cy on us;

Cantor/Choir: you take away the sins of the world, receive our prayer,

All



re - ceive our prayer;

Cantor/Choir: you are seated at the right hand of the Father,
have mercy on us. (Refrain 3)

Cantor/Choir: Glory to God, glory in the highest,
and on earth peace to people of good will. (Refrain 1)

Cantor/Choir: For you alone are the Holy One, you alone are the Lord,
you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit,
in the glory of God, the glory of God the Father. (Refrain 1)

1st time: Cantor/Choir, All repeat



A - men.

Text © 2010, International Commission on English in the Liturgy Corporation (ICEL). All rights reserved.
Used with permission. Music © 1981, 1982, 2010, Peter Jones. Published by OCP. All rights reserved.

COLLECT

ORACION COLECTA

EPISTLE

Romans 6:3-11
(Proclaimed in Spanish)

BROTHERS and sisters: Are you unaware that we who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death? We were indeed buried with him through baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might live in newness of life. For if we have grown into union with him through a death like his, we shall also be united with him in the resurrection. We know that our old self was crucified with him, so that our sinful body might be done away with, that we might no longer be in slavery to sin. For a dead person has been absolved from sin. If, then, we have died with Christ, we believe that we shall also live with him. We know that Christ, raised from the dead, dies no more; death no longer has power over him. As to his death, he died to sin once and for all; as to his life, he lives for God. Consequently, you too must think of yourselves as being dead to sin and living for God in Christ Jesus.

The Word of the Lord. **℟** Thanks be to God

ALLELUIA PROCLAMATION PSALM 118

Intoned by the Celebrant and repeated by the Assembly three times at ascending intervals with the verses of Psalm 118.



GOSPEL

Luke 24:1-12

AFTER the sabbath, as the first day of the week was dawning, Mary Magdalene and the other Mary came to see the tomb. And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven, approached, rolled back the stone, and sat upon it. His appearance was like lightning and his clothing was white as snow. The guards were shaken with fear of him and became like dead men. Then the angel said to the women in reply, "Do not be afraid! I know that you are seeking Jesus the crucified. He is not here, for he has been raised just as he said. Come and see the place where he lay. Then go quickly and tell his disciples, 'He has been raised from the dead, and he is going before you to Galilee; there you will see him.' Behold, I have told you." Then they went away quickly from the tomb, fearful yet overjoyed, and ran to announce this to his disciples. And behold, Jesus met them on their way and greeted them. They approached, embraced his feet, and did him homage. Then Jesus said to them, "Do not be afraid. Go tell my brothers to go to Galilee, and there they will see me."

The Gospel of the Lord. **℟** Praise to you Lord Jesus Christ

EPÍSTOLA

Romanos 6, 3-11
(Proclamada en español)

HERMANOS: ¿No saben ustedes que todos los que hemos sido incorporados a Cristo Jesús por medio del bautismo, hemos sido incorporados a él en su muerte? En efecto, por el bautismo fuimos sepultados con él en su muerte, para que, así como Cristo resucitó de entre los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros llevemos una vida nueva. Porque, si hemos estado íntimamente unidos a él por una muerte semejante a la suya, también lo estaremos en su resurrección. Sabemos que nuestro hombre viejo fue crucificado con Cristo, para que el cuerpo del pecado quedara destruido, a fin de que ya no sirvamos al pecado, pues el que ha muerto queda libre del pecado. Por lo tanto, si hemos muerto con Cristo, estamos seguros de que también viviremos con él; pues sabemos que Cristo, una vez resucitado de entre los muertos, ya no morirá nunca. La muerte ya no tiene dominio sobre él, porque al morir, murió al pecado de una vez para siempre; y al resucitar, vive ahora para Dios. Lo mismo ustedes, considérense muertos al pecado y vivos para Dios en Cristo Jesús, Señor nuestro.

Palabra de Dios. **℟** Te alabamos, Señor

PROCLAMACIÓN DE ALELUYA SALMO 118

Entonado por el Celebrante y repetido por la Asamblea tres veces a intervalos ascendentes, con los versículos del Salmo 118.

EVANGELIO

Lucas 24, 1-12

AL primer día después del sábado, muy de mañana, llegaron las mujeres al sepulcro, llevando los perfumes que habían preparado. Encontraron que la piedra ya había sido retirada del sepulcro y entraron, pero no hallaron el cuerpo del Señor Jesús. Estando ellas todas desconcertadas por esto, se les presentaron dos varones con vestidos resplandecientes. Como ellas se llenaron de miedo e inclinaron el rostro a tierra, los varones les dijeron: "¿Por qué buscan entre los muertos al que está vivo? No está aquí; ha resucitado. Recuerden que cuando estaba todavía en Galilea les dijo: 'Es necesario que el Hijo del hombre sea entregado en manos de los pecadores y sea crucificado y al tercer día resucite' ". Y ellas recordaron sus palabras. Cuando regresaron del sepulcro, las mujeres anunciaron todas estas cosas a los Once y a todos los demás. Las que decían estas cosas a los apóstoles eran María Magdalena, Juana, María (la madre de Santiago) y las demás que estaban con ellas. Pero todas estas palabras les parecían desvaríos y no les creían. Pedro se levantó y corrió al sepulcro. Se asomó, pero sólo vio los lienzos y se regresó a su casa, asombrado por lo sucedido.

Palabra del Señor. **℟** Gloria a Ti Señor Jesús

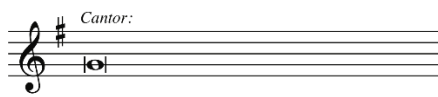
BAPTISMAL LITURGY

The Candidates for baptism shall be brought forward in front of the congregation by their sponsors. Then the procession to the baptismal font begins. The

Paschal candle is carried first by the deacon, followed by the candidates and their sponsors, and the priests with other ministers. During the procession, the Litany of Saints is proclaimed.

LITANY OF SAINTS

<i>Cantor:</i>	<i>Assembly:</i>
	
Lord, have mer - cy.	Lord, have mer - cy.
Christ, have mer - cy.	Christ, have mer - cy.
Lord, have mer - cy.	Lord, have mer - cy.

<i>Cantor:</i>	<i>Assembly:</i>
	
Holy Mary, Mother of	God, pray for us.
Saint	Mich - ael, pray for us.
Holy Angels of	God, pray for us.
Saint John the	Bap - tist, pray for us.
Saint	Jo - seph, pray for us.
Saint Peter and Saint	Paul, pray for us.
Saint	An - drew, pray for us.
Saint	John, pray for us.
Saint Mary	Mag - dalene, pray for us.
Saint	Ste - phen, pray for us.
Saint Ignatius of	An - tioch, pray for us.
Saint	Law - rence, pray for us.
Saint Perpetua and Saint Fe -	lic - ity, pray for us.
Saint	Ag - nes, pray for us.
Saint	Gre - gory, pray for us.
Saint Au -	gus - tine, pray for us.
Saint Atha -	na - sius, pray for us.
Saint	Ba - sil, pray for us.
Saint	Mar - tin, pray for us.
Saint	Ben - edict, pray for us.
Saint Francis and Saint	Dom - inic, pray for us.
Saint Francis	Xa - vier, pray for us.
Saint John Vi -	an - ney, pray for us.
Saint Catherine of Si -	e - na, pray for us.
Saint Han -	nah pray for us.
Saint Er -	as - mus pray for us.
Saint John Paul the	Se - cond pray for us.
Saint Mar -	tha pray for us.
All holy men and women, Saints of God,	pray for us.

LITURGIA BAUTISMAL

Los candidatos al bautismo se presentan ante la congregación. Luego comienza la procesión hacia la pila bautismal. El cirio pascual lo lleva primero el diácono, seguido por los candidatos y sus patrocinadores, y los sacerdotes con otros ministros.

Durante la procesión se proclama la Letanía de los Santos.

LETANÍA DE LOS SANTOS

Cantor: Lord, be mer - ci - ful,
From all e - vil,
From ev - 'ry sin,
From ev - er - last - ing death,

Assembly: Lord, de - liv - er us, we pray.
Lord, de - liv - er us, we pray.
Lord, de - liv - er us, we pray.
Lord, de - liv - er us, we pray.

Cantor: By your In - car - na - tion,
By your Death and Res - ur - rec - tion,
By the outpouring of the Ho - ly Spir - it,

Assembly: Lord, de - liv - er us, we pray.
Lord, de - liv - er us, we pray.
Lord, de - liv - er us, we pray.

Cantor: Be merciful to us sin - ners,
Bring these chosen ones to new birth through the grace of bap - tism,
Jesus, Son of the liv - ing God,

Assembly: Lord, we ask you, hear our prayer.
Lord, we ask you, hear our prayer.
Lord, we ask you, hear our prayer.

Cantor: Christ, hear us.

Assembly: Christ, hear us.

Cantor: Christ, gra - cious - ly hear us.

Assembly: Christ, gra - cious - ly hear us.

*After the Litany of the Saints, fresh water is poured
into the Baptismal Font*

BLESSING OF WATER

The Paschal candle is lowered into the fresh water.

ACCLAMATION

Springs of wa - ter, bless the Lord; praise and exalt him above all for ev - er.

(Fuentes del Señor, bendigan al Señor, alábenlo y glorifiquenlo por los siglos.)

BAPTISMS

*Those who are to be baptized each renounce sin and are
questioned about their faith. They are then baptized,*

*Después de la Letanía de los Santos, se vierte agua
fresca en la Pila Bautismal*

BENDICIÓN DEL AGUA

Introduce el cirio pascual en el agua

ACLAMACIÓN

BAUTISMOS

*Aquellos que van a ser bautizados renuncian al pecado
y son cuestionados acerca de su fe. Luego son
bautizados, vestidos con una túnica bautismal blanca*

enrobed in a white baptismal garment, and receive a taper lit from the Paschal candle.

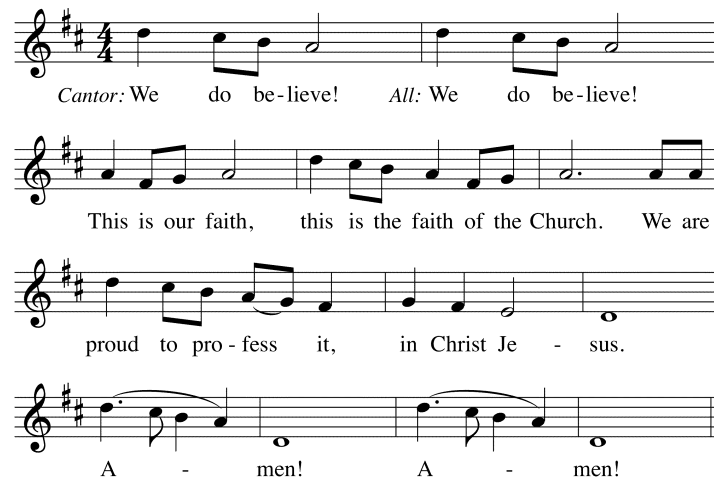
RENEWAL OF BAPTISMAL PROMISES

*The light of Christ is shared with the Assembly.
Standing with lighted candles
all renew their baptismal Profession of Faith.*

y reciben una vela encendida con el cirio pascual.

RENOVACIÓN DE LAS PROMESAS BAUTISMALES

*La luz de Cristo se comparte con la Asamblea. De pie
con velas encendidas, todos renuevan su Profesión de Fe
baptismal.*



(Sí, creemos, sí, creemos. Esta es nuestra fe, esta es la fe de la iglesia que nos gloriamos de profesar.)

*After the Renewal of Baptismal Promises, the priest moves
through the congregation sprinkling them with Holy Water.*

SPRINKLING CHANT *Vidi Aquam* Mode VIII (Sung by the choir)

Vidi aquam egredientem de templo, a latere dextro, alleluia:	<i>I saw water flowing from the temple, on the right side, alleluia:</i>
Et omnes, ad quos pervenit aqua ista, salvi facti sunt et dicent, alleluia. Ps. Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in saeculum misericordia ejus.	<i>And all to whom that water came have been saved, and they will say, alleluia .Ps. Confess the Lord, for he is good: for his mercy is forever.</i>

CELEBRATION OF RECEPTION

The celebrant invites the candidates for reception, along with their sponsors, to come before the community to make a profession of faith and be received into the Roman Catholic Church.

CELEBRATION OF CONFIRMATION

Following the invocation of the Holy Spirit, the neophytes and candidates are confirmed.

Después de la Renovación de las Promesas Bautismales, el sacerdote rocía a la congregación con Agua Bendita.

CANTO *Vidi Aquam* Mode VIII (Sung by the choir)

Vidi aquam egredientem de templo, a latere dextro, alleluia:	<i>Vi agua fluyendo del templo, en el lado derecho, aleluia:</i>
Et omnes, ad quos pervenit aqua ista, salvi facti sunt et dicent, alleluia. Ps. Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in saeculum misericordia ejus.	<i>Y todos a quienes vino esa agua han sido salvados, y dirán, aleluia .PD. Confiesa al Señor, porque él es bueno, porque su misericordia es para siempre.</i>

CELEBRACIÓN DE LA RECEPCIÓN

El celebrante invita a los candidatos a la recepción a presentarse ante la comunidad para hacer una profesión de fe y ser recibidos en la Iglesia Católica Romana.

CELEBRACIÓN DE LA CONFIRMACIÓN

Tras la invocación del Espíritu Santo, se confirman los neófitos y candidatos.

PRAYER OF THE FAITHFUL

On this Holy Night the Prayers of the Faithful reflect the prayer requests of those who have been baptized and welcomed into the Church.

℟ Lord, hear our prayer.

LITURGY OF THE EUCCHARIST

ORACIÓN DE LOS FIELES

En esta noche santa, las Oraciones de los Fieles reflejan las peticiones de oración de aquellos que han sido bautizados y acogidos en la Iglesia.

℟ Te rogamos, óyenos

LITURGIA DE LA EUCARISTÍA

OFFERTORY The Mass continues with the preparation of the Altar.

ANTHEM *(sung by the choir)*

“Ye Choirs of New Jerusalem”

Charles Villiers Stanford
(1852-1924)

Ye choirs of new Jerusalem, Your sweetest notes employ, The Paschal victory to hymn In strains of holy joy. For Judah's Lion bursts His chains, Crushing the serpent's head; And cries aloud through death's domains To wake th'imprison'd dead. Devouring depths of hell Their prey at His command restore; His ransom'd hosts pursue their way Where Jesus goes before. Triumphant in His glory now. To Him all power is given; To Him in one communion bow All saints in earth and heaven. While we, His soldiers, praise our King, His mercy we implore, Within His palace bright to bring And keep us evermore. All glory to the Father be, All glory to the Son, All glory, Holy Ghost, to Thee, While endless ages run. Alleluia! Amen.

SANCTUS

Missa de Angelis

San - ctus, * San - ctus, San -
ctus Dó - mi - nus De - us Sá -
ba - oth. Ple - ni sunt cae - li et
ter - ra gló - ri - a tu - a. Ho - sán -
na in ex - cél - sis. Be - ne - dí - ctus qui
ve - nit in nó - mi - ne Dó - mi - ni. Ho - sán -
na in ex - cél - sis.

MEMORIAL ACCLAMATION

All: Mor-tem tu - am an-nun-ti - á-mus, Dó - mi-ne, et tu - am
Priest: My-sté - ri - um fí-de-i. re-sur-re-cti - ó-nem con-fi - té - mur, do - nec vé - ni - as.

GREAT AMEN

Plainchant Mode II

A - men, a - men, a - men.

THE LORD'S PRAYER

EL PADRE NUESTRO

Traditional Chant

AGNUS DEI

Missa de Angelis

Cantor: A - gnus De - i, *All:* qui tol - lis pec - cá -
 ta mun - di: mi - se - ré - re no - bis.
Cantor: A - gnus De - i, *All:* qui tol - lis pec - cá -
 ta mun - di: mi - se - ré - re no - bis.
Cantor: A - gnus De - i, *All:* qui tol - lis pec - cá -
 ta mun - di: do - na no - bis pa - cem.

INVITATION TO COMMUNION

The Communion Procession will be guided by the ushers. **Please maintain physical distancing of at least SIX FEET whenever possible.** For health reasons, and at the recommendation of the Diocese of Charleston we will distribute Holy Communion in the hand only. Please extend your hands as far as possible and **remove any face covering before receiving Communion.**

Act of Spiritual Communion

My Jesus, I believe that You are present in the Most Holy Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

Comunión Espiritual

Creo, Jesús mío, que estás real y verdaderamente presente y en el Santísimo Sacramento del Altar. Te amo sobre todas las cosas y deseo vivamente recibirte dentro de mi alma, pero al no poder hacerlo ahora sacramentalmente, ven espiritualmente a mi corazón. Y como si ya te hubiera recibido, te abrazo y me uno del todo a Ti. Señor, no permitas que jamás me aparte de Ti. Amén.

COMMUNION MOTET *(Sung by the choir)*

Regina Caeli

Gregor Aichinger

(1565-1628)

Regina caeli laetare, alleluia:
Quia quem meruisti portare, alleluia:
Resurrexit, sicut dixit, alleluia:
Ora pro nobis Deum, alleluia.

*O Queen of heaven, be joyful, alleluia,
for he whom you have humbly borne for us,
alleluia, has arisen, as he said, alleluia,
Pray for us to God. alleluia.*

COMMUNION HYMN

"Alleluia, Sing to Jesus"

Hyfrdol

1. Al - le - lu - ia! Sing to Je - sus! His the
2. Al - le - lu - ia! Not as or - phans Are we
3. Al - le - lu - ia! Bread of an - gels, Here on
4. Al - le - lu - ia! King e - ter - nal, You the
scep - ter, his the throne. Al - le - lu - ia! His the
left in sor - row now; Al - le - lu - ia! He is
earth our food, our stay! Al - le - lu - ia! Here the
Lord of lords we own; Al - le - lu - ia! Born of
tri - umph, His the vic - to - ry a - lone.
near us; Faith be - lieves, nor ques - tions how.
sin - ful Flee to you from day to day.
Mar - y, Earth your foot - stool, heav'n your throne.
Hark! The songs of peace - ful Zi - on Thun - der
Though the cloud from sight re - ceived him When the
In - ter - ces - sor, friend of sin - ners, Earth's re -
You with - in the veil have en - tered, Robed in
like a might - y flood: "Je - sus out of ev - 'ry
for - ty days were o'er, Shall our hearts for - get his
deem - er, plead for me, Where the songs of all the
flesh, our great high priest; Here on earth both priest and
na - tion Has re - deemed us by his blood."
prom - ise: "I am with you ev - er - more"?
sin - less Sweep a - cross the crys - tal sea.
vic - tim In the eu - cha - ris - tic feast.

DISMISSAL DIALOGUE

Deacon : Go in the peace of Christ. Alleluia! Alleluia!

All respond

Thanks be to God, al-le-lu - ia, al-le - lu - ia.

PRAYER TO ST. MICHAEL

St. Michael the Archangel, defend us in battle, be our protection against the wickedness and snares of the devil. May God rebuke him we humbly pray; and do thou, O Prince of the Heavenly host, by the power of God, cast into hell Satan and all the evil spirits who prowl about the world seeking the ruin of souls. Amen.

ORACIÓN A SAN MIGUEL

San Miguel Arcángel, defiéndenos en la batalla. Sé nuestro amparo contra la perversidad y asechanzas del demonio. Reprímale, Dios, pedimos suplicantes, y tu príncipe de la milicia celestial arroja al infierno con el divino poder a Satanás y a los otros espíritus malignos que andan dispersos por el mundo buscando la perdición de las almas. Amén.

CLOSING HYMN

"Jesus Christ Is Risen Today"

Easter Hymn

1. Je - sus Christ is ris'n to - day, Al - le - lu - ia!
2. Hymns of praise then let us sing, Al - le - lu - ia!
3. But the pains which he en - dured, Al - le - lu - ia!
4. Sing we to our God a - bove, Al - le - lu - ia!

Our tri - um - phant ho - ly day, Al - le - lu - ia!
Un - to Christ, our heav'n - ly King, Al - le - lu - ia!
Our sal - va - tion have pro - cured; Al - le - lu - ia!
Praise e - ter - nal, as his love; Al - le - lu - ia!

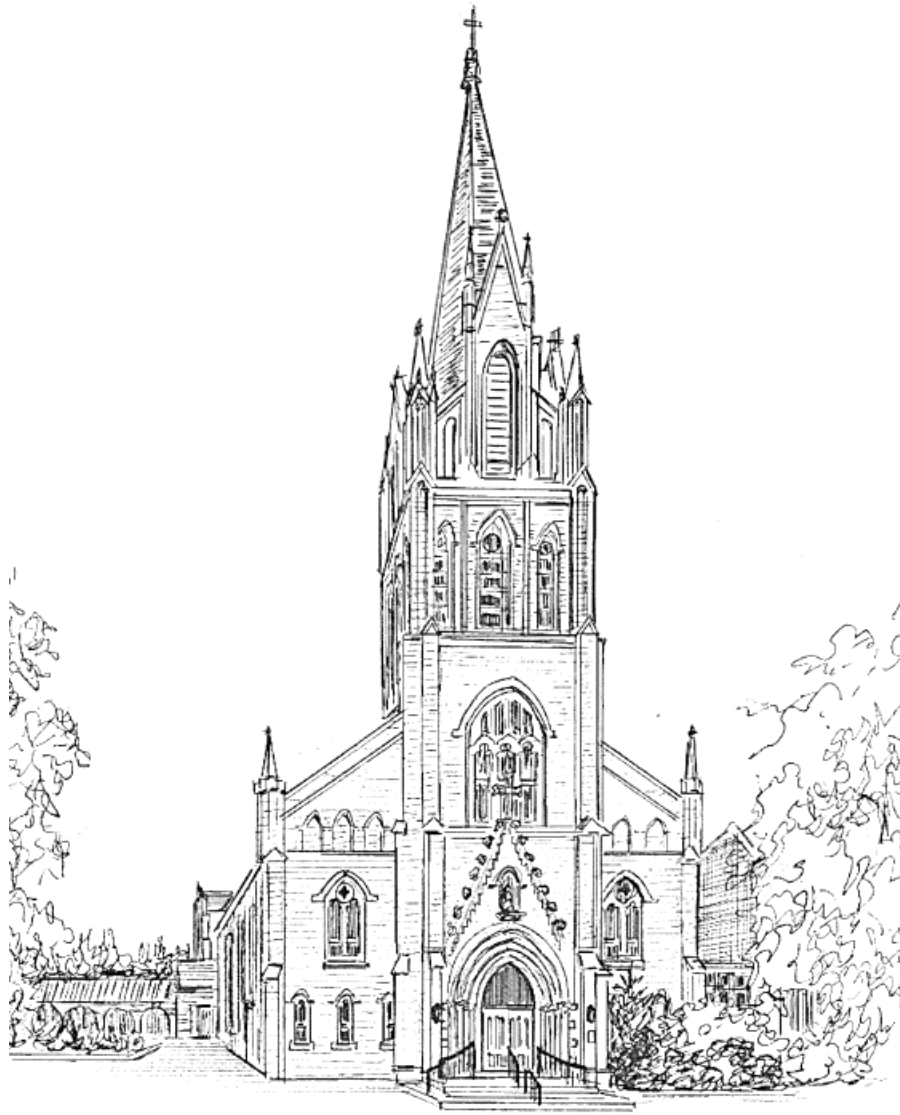
Who did once up - on the cross, Al - le - lu - ia!
Who en - dured the cross and grave, Al - le - lu - ia!
Now a - bove the sky he's King, Al - le - lu - ia!
Praise him, now his might con - fess, Al - le - lu - ia!

Suf - fer to re - deem our loss. Al - le - lu - ia!
Sin - ners to re - deem and save. Al - le - lu - ia!
Where the an - gels ev - er sing. Al - le - lu - ia!
Fa - ther, Son, and Spir - it blest. Al - le - lu - ia!

POSTLUDE

Symphonie No. 5 pour orgue Op. 42
V. Toccata

Charles-Marie Widor
(1844-1937)



Copyright © ONE LICENSE.NET. Permission to reprint, podcast, and / or stream the music in this service obtained from ONE LICENSE with license #A-711170. All rights reserved. Some choral and instrumental music used with permission ©2020 CCLI, License #5362993. Excerpts from the *Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States of America, second typical edition* © 2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine, Inc., Washington, DC. No portion of this text may be reproduced by any means without permission in writing from the copyright owner. Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, International Commission on English in the Liturgy Corporation. Used with permission. All rights reserved. Texto del Misal Romano, tercera edición © 2014 United States Conference of Catholic Bishops-Conferencia Episcopal Mexicana. The Spanish translation of the psalm responses from the *Leccionario Hispanoamericano*, ©1970 Conferencia Episcopal Española. Excerpts from the Spanish translation of the *Leccionario*, Volumes I-III, © 1976, 1987, 1993, Conferencia del Episcopado Mexicano. All rights reserved. Used with permission. Todos derechos reservados.